

ПЕРЕВОД КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ ПОСРЕДСТВОМ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ И ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ

Т. И. Макаревич¹⁾, О. И. Макаревич²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich-ti@bsu.by*

²⁾ *Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich_oi@bsu.by*

Статья посвящена рассмотрению одного из сложных вопросов переводоведения: передаче значения культурных смыслов с языка «чужой» культуры на родной и в обратном порядке с применением электронных языковых ресурсов. Актуальность темы исследования обусловлена отсутствием полных и однозначных ответов на исследовательский вопрос: способны ли электронные словари, цифровые платформы однозначно справиться с поставленной задачей. Авторы исследуют лексикографические ресурсы электронных словарей, цифровых переводческих платформ, машинного перевода. В статье проводится анализ электронных справочных ресурсов для мобильных платформ, CAT-систем, интернет-систем двуязычных словарей на предмет решения задачи исследования. Авторы провели сопоставительный и семантический анализ электронных словарей.

Результатом исследования является анализ лексикографических и справочных языковых ресурсов: печатных и электронных, обращение к корпусам текстов для изучения контекста, к CAT-системам. Авторы приходят к выводу, что алгоритмы машинного перевода не всегда успешно справляются с переводом культурной информации и требуют от переводчика владения навыками постредактирования.

Ключевые слова: культурные концепты; перевод; электронные словари; CAT-системы; цифровые платформы; карманные платформы; системы автоматизированного перевода; постредактирование.

CULTURAL CONCEPTS TRANSLATION BY MEANS OF ELECTRONIC DICTIONARIES AND DIGITAL PLATFORMS

T. I. Makarevich^a, O. I. Makarevich^b

^a *Belarusian State University
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, makarevich-ti@bsu.by*

^b *Belarusian State University
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, makarevich_oi@bsu.by*

The paper examines one of the translation studies issues, that is, cultural meanings rendering from the foreign language culture into the native one, using electronic linguistic resources, and vice versa. The investigation relevance is in the lack of complete and unambiguous answers to the research question: whether electronic dictionaries, digital platforms are able to cope unequivocally with the task in question. The authors explore lexicographical resources of electronic dictionaries, digital platforms of translation, machine translation. The article analyzes electronic reference resources for mobile platforms, CAT-systems, Internet-systems of bilingual dictionaries in order to solve the research problem. The authors have conducted comparative and semantic analysis of electronic dictionaries.

The result of the study is an analysis of lexicographic and reference language resources: printed and electronic ones, text bodies for context study, CAT-systems. The authors conclude that machine translation algorithms are not always successful in translating cultural information and require a translator to be proficient in post-editing process.

Keywords: cultural concepts; translation; electronic dictionaries; CAT-systems; digital platforms; palm platforms; handheld platforms; automated translation systems; post-editing process.

Электронные справочные ресурсы, используемые в переводческой деятельности, отличаются по видам, охвату предметной области, разнообразию и качеству. Проблемным в плане исследуемого нами вопроса о корректности передачи культурных смыслов является значительно сниженный уровень проверки точности данных в электронных словарях, системах машинного перевода и системах автоматизированного перевода (*CAT-systems, Computer-Assisted Translation Systems*). Актуальным представляется вопрос эффективного использования электронных словарей, машинного перевода, цифровых переводческих платформ в переводе культурных смыслов с языка оригинала на язык перевода и в обратном порядке. В данном случае мы видим «спасение ситуации» в правильности передачи значений культурных смыслов на язык «чужой» культуры в постредактировании перевода с участием переводчика-профессионала. Многие опытные переводчики-практики при вопросе о роли переводчика руководствуются постулатом: «переводчики играют важную роль в современном мире, помогая людям из разных культур взаимодействовать и сотрудничать» [1, с. 12]. На вопрос, заданный профессионалу: «Что труднее всего переводить?», любой переводчик ответит приблизительно одинаково – это: 1) тексты с высокотехнологической специализированной терминологией; 2) юридические тексты; 3) авторский сильно идиоматический текст; 4) культурологические тексты, где нужно передать культурные смыслы и нюансы языка. Для решения этого вопроса в арсенале переводчика должны быть «различные языковые ресурсы» [1, с. 13].

Умение искусно пользоваться функционирующими отраслевыми терминологическими системами, переводными специализированными словарями-справочниками (печатными и электронными), особенно в эпоху цифровой трансформации [2, с. 702], всегда является конкурентным преимуществом переводчика-международника. Способность работать с цифровыми платформами перевода также является выигрышным, так как роль электронных платформ, особенно в международном внешнеторговом взаимодействии [3, с. 603] представляется необходимым аспектом цифровой культуры. Разновидностью цифровых платформ перевода служат мобильные (карманные) платформы, персональные электронные помощники (*personal digital assistants, PDA*), к которым относятся карманные персональные компьютеры (КПК), смартфоны со встроенными или подключаемыми карманными платформами. Помимо своих основных функций, они вмещают ресурсы лексикографических, справочных функций для письменного и устного перевода и выполняют роль помощника переводчика. Некоторые программы, как лексикографические ресурсы, показаны в табл. 1.

Таблица 1

**Лексикографические ресурсы для цифровых платформ перевода
и машинного перевода, смартфонов**

№ п/п	Лексикографические ресурсы на русском языке	№ п/п	Лексикографические ресурсы на английском языке
1	программа <i>SlovoEd for Pocket PC</i> : электронные переводные, толковые, специализированные англо-русские словари <i>SlovoEd Compact English-Russian & Russian-English Dictionary for Windows Mobile</i> ;	1	электронный толковый англо-английский словарь <i>Advanced English Dictionary and Thesaurus</i> ;
2	электронный переводной словарь <i>SlovoEd Delux</i> , (профессиональный уровень для переводчиков и лингвистов);	2	электронный толковый англо-английский словарь <i>Merriam-Webster Unabridged Third New International Dictionary</i> ;
3	его более простые версии <i>SlovoEd Classic, SlovoEd Compact</i> версии для массового перевода	3	электронный толковый англо-английский словарь <i>Lexisgoo</i>
4	программа <i>Ectaco Dictionary English-Russian</i> , электронный толковый, русско-англо-русский словарь	4	электронный толковый англо-английский словарь <i>WorldBook (English Dictionary and Thesaurus for Pocket PC)</i>
5	электронный переводной англо-русский словарь <i>ABBYU Lingvo x6</i> , мобильная версия для мобильных устройств	5	электронный специализированный толковый англо-английский словарь <i>MSDictionaries</i>
6	самый полный электронный переводной англо-русский словарь <i>Oxford Russian Dictionary</i> для КПК	6	электронный толковый словарь американского варианта английского языка <i>Oxford American Desk Dictionary & Thesaurus</i>
7	электронные переводные, толковые, специализированные англо-русский словари <i>Haali Reader: Dictionaries</i>	7	электронный толковый словарь американского варианта английского языка <i>PocketLingo American Heritage College Dictionary</i>
8	переводной электронный англо-русский словарь <i>Context</i>	8	электронный специализированный словарь синонимов английского языка <i>Concise Oxford Thesaurus</i>
		9	электронный специализированный словарь синонимов, антонимов и амонимов английского языка <i>Word Seeker</i>

Составлено по материалам открытых интернет-ресурсов.

Интернет-система двуязычных словарей *www.multitran.ru* [4] (Запуск электронного словаря *www.multitran.ru* произошел в 2001 г. В 2004 г. была выпущена его оффлайн-версия. В 2016 г. официальный сайт *www.*

multitran.ru был обновлен и перезапущен как «МТ»-словарь. «МТ»-словарь поддерживает многие языковые пары на разных языках мира.), на базе которой функционируют «МТ»-словари, представляет собой наиболее известный электронный словарь в русскоязычном пространстве.

Электронный словарь часто представляет собой автономный цифровой продукт, который также может быть размещен на мобильных платформах. Как встроенный инструмент он может размещаться на платформах частных переводческих компаний. Автономные электронные словари расположены на одноименных сайтах. В большинстве случаев для массового пользователя за пользование не взимается плата. Для зарегистрированных пользователей, как правило, – это профессиональные специалисты в области лингвистики и переводоведения, предусмотрена функция добавления лексических значений. Это означает, что любой авторизованный пользователь может внести свой ответственный вклад в развитие словарной зоны словарной статьи конкретной лексической единицы.

После проведенного сопоставительного и семантического анализа электронных словарей, мы пришли к некоторым заключениям. Для успешного функционирования электронного словаря *www.multitran.ru* и осуществления редактирования словарных значений на его площадке необходимо следовать культуре пользователей, относительно которой остается ряд нерешенных вопросов. Прежде всего, это непрописанный и непрозрачный механизм внесения и проверки новых вариантов значений. Культура пользователей требует более тщательной проработки по внесению изменений и новых вариантов значений, что означает привлечение переводчиков и лингвистов. Отрицательно на культуру пользователей влияет принятие таких решений без вовлечения специалистов по языку. На наш взгляд, работа только программистов, системных администраторов и модераторов сайта *www.multitran.ru* снижает привлекательность данного электронного словаря как языкового ресурса.

Для понимания и передачи значения культуронимов большое значение имеют справочные ресурсы как референтные носители культурной информации и хранители языкового культурного наследия, в которых словарные статьи о культурных смыслах написаны признанными авторитетными учеными. Большую ценность для перевода культурных смыслов с родного языка на иностранный имеют автономные справочные ресурсы. Таким, например, для русскоязычного сообщества, является очень ценный многотомный труд «Большая советская энциклопедия». Это наиболее полное и авторитетное энциклопедическое издание, не имеющее аналогов в мире по полноте собранного материала. Для охвата большего количества пользователей есть ее цифровой аналог. В виду важности этой проблемы мы провели сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных электронных и автономных справочных ресурсов, результаты которого показаны в табл. 2.

Что касается цифровых платформ перевода, то электронные справочные ресурсы, на них, как правило, отсутствуют. Для перевода чаще используются многоязычные комплекты электронных словарей, системы машинного перевода и программы автоматизированного перевода такие как *Multilex Mobile*, *Deepl*, *Multitran.ru*, *Babylon Mobile Edition*, *PROMPT*

Mobile, Reverso Context и др. У массового пользователя переводческими услугами популярна мобильная редакция универсальной энциклопедии «Википедия» («*Wikipedia*»).

Таблица 2

Электронные справочные ресурсы для мобильных платформ

№ п/п	Наименование электронных справочных ресурсов	
	Русскоязычных	Англоязычных
1	«Большая советская энциклопедия»	1 электронный англоязычный энциклопедический ресурс по странам мира <i>World EncToGo</i>
2	«Большой энциклопедический словарь»	2 электронный англоязычный энциклопедический ресурс <i>Encyclopedia Britannica Compton's</i>
3	«Свободная энциклопедия на русском языке» – для айфонов, в режиме работы оффлайн	3 электронный многоязычный энциклопедический ресурс <i>Wikipedia for PDA</i>
4	«Словарь живого русского языка» Владимира Даля	4 электронная англоязычная энциклопедия <i>Britannica Concise Encyclopedia Pocket PC Edition</i>
5	«Современный энциклопедический словарь»	5 электронная всемирная англоязычная мобильная энциклопедия <i>World Book Encyclopedia Mobile</i>
6	«Толковый словарь Ушакова»	6 электронная англоязычная иллюстрированная энциклопедия <i>Concise Columbia Encyclopedia</i>
7	«Энциклопедия пословиц и поговорок русского народа» Владимира Даля	7 электронная популярная англоязычная энциклопедия по различным областям знаний <i>Funk & Wagnalls New Encyclopedia</i>

Составлено по материалам открытых интернет-ресурсов.

В результате проведенного сопоставительного и семантического анализа электронных словарей мы пришли к выводу, что каждое обращение профессиональных переводчиков к переводу культурных смыслов вызывает вопрос обращения к большому арсеналу лексикографической и справочной литературы: языковым ресурсам – бумажным и электронным словарям, корпусам текстов для анализа необходимого контекста, специализированным программам – CAT-системам. Как показал наш анализ, алгоритмы машинного перевода не всегда успешно справляются с поставленной задачей и требуют постредактирования переводчика.

Основной вывод для переводчиков, занимающихся передачей культурных смыслов, заключается в глубоком понимании «чужих» культур, языков, контекстов, способности находить новые способы трансляции культурной информации, обеспечения содействия обмену знаниями

между носителями разных культур. Современный уровень электронных языковых средств, даже с применением генерированного искусственного интеллекта, не способен дать грамотный вариант перевода. Поэтому в сложных случаях передачи культурных смыслов окончательный выбор остается за переводчиком.

Библиографический список

1. Эффективное использование словарей позволяет получать качественные переводы : [на вопросы отвечает Генрих Петрович Тугарин] // Мосты: журнал переводчиков. – 2024. – № 1 (81). – С. 12–16.

2. Макаревич, И. И. Отражение структуры и функционирования отраслевой терминосистемы дискурса цифровой трансформации в переводном специализированном словаре-справочнике / И. И. Макаревич // Новый мир. Новый язык. Новое мышление : сб. материалов VI междунар. науч.-практ. конф. (филология, педагогика и межкультурная коммуникация), Москва, 3 февр. 2023 г. / Дипломат. акад. М-ва иностранных дел Рос. Федерации. – М. , 2023. – С. 701–705.

3. Макаревич, О. И. Роль электронных платформ «e-commerce» во внешнеторговом взаимодействии экономического аспекта цифровой культуры / О. И. Макаревич // Новый мир. Новый язык. Новое мышление : сб. материалов VI междунар. науч.-практ. конф. (филология, педагогика и межкультурная коммуникация), Москва, 3 февр. 2023 г. / Дипломат. акад. М-ва иностранных дел Рос. Федерации. – М. , 2023. – С. 603–608.

4. Мультитран : [сайт]. – URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 05.06.2025).